

奴工

(美)阿尔特·巴尔沃德 / 著

杰心

美天

国

唯群 卢山 / 译



LIGHTEN UP, GEORGE

中国书店出版社

怪态的美国

〔美〕阿尔特·巴克沃德
唯 群 卢 山 译

根据 LIGHTEN UP, GEORGE by

Ari Buchwald

G. P. Putnam's Sons, New York, 1991 译出

中国青年出版社

(京)新登字 083 号

怪态的美国

[美]阿尔特·巴尔沃德

唯群 卢山 译

中国青年出版社出版 发行

社址:北京东四 12 条 21 号 邮政编码: 100708

房山区印刷厂印刷 新华书店经销

开本 787 × 1092 1/32 9 印张 2 插页 156 千字

1994 年 11 月北京第 1 版 1994 年 11 月北京第 1 次印刷

定价: 7.00 元

ISBN 7-5006-1708-9/C · 136

G0645/12

谨以此书献给所有从未被献与著作的人。

引 言

我本想在这本书里谈谈性问题在华盛顿的若干怪态，及其对预算赤字的影响，但在访谈过至少 1000 位不知姓名的人士后，我发现在华盛顿尽管有巨大的预算赤字，却根本没有性问题。

在国家首都的人们不仅不干这事儿，而且十分反感别的任何人干这事儿。

其原因在于每个人，我把马里兰州和弗吉尼亚州的城郊富人都包括在内，都更愿看特德·柯帕尔谈伊拉克，而不愿相互缠在一起。华盛顿的人民服务员没有时间去幽约相会，或是寻花问柳，这结论也适合于曾在白宫生活过的所有人，不管你在别的言情小说中读到些什么。

那些忙于制定取得最大效力的国防政策的人非常激奋，他们已没劲儿互相缠绵了。

再说到国会吧，参众两院都不讨论性问题，却总还有具有良好动机的立法者在努力地给黄色作品寻找一个精确的

定义。

最高法院仍须裁定国父们是否愿意我们有性活动。

这并不是说性问题属于禁忌，而只是从未有人考虑其政策上的正确性。

由于人们不曾卷入性活动，自据说进过南希·里根夫人二楼卧室的好莱坞男影星弗兰克·辛那德拉被赶出首都后就不再有性丑闻了。

我不把性问题作为话题之后，还得为本书找些其它的有趣的话题，如政客压榨纳税人、强奸民意等，我总希望起码找一个不诚实的官员，但却扑了个空。

使我惊讶的是，我发现特殊利益竞选捐款对我国的立法工作并无影响，一个人在政府部门的地位不会影响这个国家的律师和院外说客对这个官员的态度。

与谣言相反，政客不能为专门收买政客的政治行动委员会所收买，华盛顿的大拇指原则是如果只向政行委主席买一桌竞选募捐早餐，你就只能指望主席来牢房一次。

若既无性丑闻，又无政治丑闻，那还有什么可写呢？真说不准。那些组成华盛顿的绝妙好人人都很高兴住在一个没有人干坏事的地方。

因此，若你想看些卑鄙龌龊的秘闻、诡谬、通奸、永生，那你就读错了书。本书致笔于美国的美好事物，即指居住在一个国家的每一位男人、女人和孩子都有特权去拯救其机会储蓄信贷银行。

我特向在我编纂本书时给过我巨大帮助和鼓励的所有不知名的人士表示礼谢。他们中很多人知道他们自己是谁，

尽管有的人已忘了自己姓甚名谁。

若是有人抗议本书的任何材料,我都会很高兴地作出反应。

目 录

吉蒂无处不在.....	1
7天历程.....	3
给我一笔贷款.....	5
卖 书.....	7
萨姆萨卡.....	9
失约以后.....	12
请笑一笑.....	14
人人中奖.....	16
捎上我们.....	18
有伤风化.....	21
迪斯尼乐园.....	23
一分值几何?.....	26
上帝之举.....	28
建议并获准及其他.....	31
我发誓效忠祖国.....	33
左撇子.....	35

钱在何处	38
清洁先生	40
罗伊控告韦德一案	42
新闻不过如此	44
祖母公司	47
新闻节目女主持人	49
国内枪声梆梆	51
盛 宴	53
你运气真好	56
如果我有 100 万	58
我们的教育待价而沽	60
海军陆战队员的重逢	62
白宫内的毒品	65
我有个秘密	67
变性上电视	69
无受害者的犯罪	72
我爱纽约?	74
把真相告诉我	76
这片土地就是他们的土地	78
商店待售	81
核心家庭	83
请回答这个问题	86
毕业演讲	88
“鲍勃,你好!”	90
皮包银行家们	92

广告新闻	95
患有恐惧症的父母们	97
传真机	99
统计数据很低	102
苦日子难熬	104
垃圾场	106
宠物短咏	109
甜滋滋的法国水	111
轻度神经质	113
原谅我的制裁	115
吸烟还是不吸烟	117
记住与忘却	119
第三者	122
系上幸福的绿丝带	124
喂,小宝贝儿	126
棒球票	128
再生地球节	130
肮脏的竞选	133
一个好孩子	135
卖房子	137
听明白	139
致辞人来了	141
当听筒里传来“嘟嘟”声时	143
告诉我这些人的名字	145
对,对,行了	148

我记不住·····	150
市长先生·····	152
聚餐之后·····	155
胃口好·····	157
下流！下流！下流！·····	159
迷人的高尔夫·····	161
金色降落伞·····	163
哈勃出了毛病·····	165
挨个儿排队·····	168
涨不涨由你·····	170
系好安全带·····	172
热线电话·····	174
我在哪儿？·····	177
肥胖基因·····	179
甜女全麦饼提供的新闻·····	181
来自希特勒的电视专访·····	183
40周年大庆·····	186
军火和军火商·····	188
信用卡·····	190
布什皈依巫都教·····	192
人生最后旅程·····	194
原谅我·····	196
富有且被欺负的人·····	199
别用我的名字·····	201
最后冲刺·····	203

预防性萧条	205
权利早餐	207
投票调查	209
环城公路内	212
小组研讨	214
回 落	216
礼物大循环	218
对圣诞老人投票	220
粉墨登场	223
垃圾电话一个又一个	225
电影厂新任厂长	227
安息吧	229
我们来杀死律师	232
白 领	234
超级杯节食法	236
我想我从不知道	238
情人节快乐!	240
被骚扰的男人	242
排在队伍前面的人	245
战争意味着选票	247
残忍并异常	249
在洛杉矶的春训	251
登上每一座山	253
钱用到哪里去了?	255
唔……汪!	258

去打球!	260
畏惧本身.....	262
跟我去乘飞机.....	264
欢迎归来.....	266
一颗新星已经诞生.....	268
译后.....	271

吉蒂无处不在

“我正寻思一个新的玩儿法，就是竞选美国总统，你愿意做个第一夫人吗？”我问妻子。

“最好别在吉蒂·凯里还活着的时候去玩这个把戏。”妻子答道。

“她又能把你怎么着？”

“没人愿意既做总统的妻子又出现在吉蒂·凯里的电脑屏幕上。”

“可你或许是个很不赖的第一夫人。她能写出你的什么不光彩的东西吗？”

“她采访了我的所谓好友后就有得写了。”

“可我们俩人缘一直很好啊。”我提醒妻子。

“虽然你知我知，但又怎么能防止那些对我们心怀妒忌的人说些别的什么呢？”

“谁会干这种事呢？”

“那么有没有想过从官方首脑渠道透露出的诸如谁在修剪戴维营的草坪呢？再不就是白宫的糕点师傅透露给吉蒂，说什么我的衣服全是我自己裁剪的。”

“瞧，仅仅因为吉蒂·凯里写了一本攻击南希·里根的书，但这并不说明她也会用同样的办法来对付你。”

“为什么不呢？”

“但她也可能改变步骤，不信我和你打赌，如果你招待吉蒂喝茶，那么她会把你当作东海岸的麦当娜。”

“但我更担心的是如果你竞选总统，吉蒂就会发现这个家是我说了算，所以当人们向元首致意时，你简直站坐无所适从。”

我笑道：“这简直太可笑了。谁都知道我俩是一个整体。除此以外，谁还能再说些什么呢？”

“谁都有可能，比如让人难以忍受的发型师，参谋长联席会议的成员，布卢明代尔的善妒的女售货员。如果人们为了迎合公众那种永不知足的嚼舌头根儿而准备朝你身上扔污泥时，我看，即使成为美国最有权势的女人也并不值得。”

“噢，亲爱的，你说得太过头了。不过，在我决定参加竞选前，我有一个问题要问清楚，以免日后总是我们心上的的一块阴影，据说进过南希二楼卧室的好莱坞男星费兰克·辛那德拉是否一度也上过我家的二楼？”

由于某种原因，我妻子一下子被激怒了，她嚷道：“他连我们家的地下室都没来过。”

“那好，”我说：“我们就没什么可担心的了，我们俩就照你的话说，我不怕《全国调查》上如何说了。”

我妻子的态度倒很坚决，“如果你竞选总统而且当选，我会拒绝做这个国家的第一夫人。”

“可你住哪儿呢？”

“就住这儿，我们的家里，通过传真机给你发出指示，告诉你如何管理政府，这是堵住吉蒂的嘴的唯一办法。”

“我可不愿意在没有你忠实的陪伴下，一个人坐在椭圆

形办公室里。”我说。

“现在你总算意识到这一点：比之于一本不经授权的传记，总统职位不值一文。”

“不过，纵使你不是第一夫人，吉蒂·凯里仍要为你写一本书，那又怎么办呢？”

妻子大惑不解：“她为什么要写呢？”

“顺着费兰克·辛那德拉这条线而入呗。”

7 天 历 程

国会听证会正在听取一项关于购买枪支必须经过 7 天考察期的议案，证人分为两派，赞成派大多是曾被枪伤或有亲人被枪杀的人，但全国步枪协会的会员及司法部门的官员们却反对这项议案。

我总不明白要买一支枪，为什么还要等上 7 天。在一次野餐会上我请教手枪爱好者米尔顿·哈默，他说：“我也许不同意你的说法，但如果有人想阻止你这样说，我就会一枪干掉他。”

我问道：“你为什么反对在购买枪支前等待 7 天的申请时间呢？”

“7 天太长了，你能眼看着自己十分需要的东西近在咫尺，却不能马上得到，而还要平心静气地熬过 7 天吗？”

“我能理解那 7 天简直是度日如年，不过，在这 7 天中，

你可以做些什么有益的事来打发时光嘛。”

“做些什么事呢？”

“比如参加社区服务，你有兴趣去贫民区帮助那儿的年轻人吗？”

“我不能去那儿，他们会向我开枪的。”

“噢，算你说着了。为什么贫民区的人会有枪呢？他们买枪时，未曾受到7天的资格审查，而国会正欲通过的那项法令并不是针对像你们这样诚实而又遵纪守法的美国人的，而是用来对付那些将会持枪行凶者的。”

米尔顿回答道：“我小时候，曾为得到一套电动火车而翘首7天，害得我每天早晨都因心急、过度兴奋而呕吐。宪法允许我任何时候，只要愿意，就可以买把枪，因为，创立美国的先辈们曾说过，如果谁想要杆枪，他就应马上得到它。”

“但他们制定这项法案仅仅是用这7天来审查一下买枪者是否有犯罪前科或精神病史，并不是有其它什么限制。”

“照你这么说，这7天中他们就能马上查出那些有持枪犯罪的潜伏可能性的市民吗？你认为7天的审查就能阻止约翰·韦尔斯用枪刺杀林肯总统吗？”

“但至少约翰·辛克利就不会有可能向里根总统开枪了。”

“哦，告诉我，”米尔顿说，“如果这项7天登记法案对国家这么有利，那为什么布什总统却反对它呢？”

“那是因为布什总统欠全国步枪协会太多的人情，他可不想引起他们的不满。如果他开始支持这个国家对任何枪